



Сагинтаева А.К.

КОНЦЕПТ «ВОЙНА» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Мақалада ағылшын тіліндегі
«соғыс» концептісіне байланысты сөздер
мен ұғымдар танымдық тұрғыдан
қарастырылады.*

*The words and the conception relevant to the
concept “war” in English are considered in
this article.*

Особый интерес в современной лингвистике представляет тема использования политиками языка, имеющего отношение к концепту «война». Не удивительно, что, говоря об этом явлении, как правило, подбираются индизаторные выражения, а именно «эвфемистические, вызывающие дополнительные вопросы, завуалировано неопределенные выражения. В данном случае язык политики неискренен, образуется существенная разница между реальными и заявленными целями говорящего, т.е. такой язык используется только в тех случаях, когда кто-либо хочет назвать вещи без вызова их ментальной картины [1.137].

Война – это комплексное явление, связанное, прежде всего, с политикой государства. Как пишет В.А.Маслова, «война есть продолжение политики иными средствами. Всякая война нераздельно связана с тем политическим слоем, из которого она вытекает» [2.206]. Американский лингвист У.Лутц считает, что «Сенатор Джонсон был не прав, когда в 1917 году говорил, что в войне первая жертва – правда. В войне первая жертва – язык. Именно через язык представляется вся правда о войне. Был вьетнамский конфликт, но не война во Вьетнаме. Было корейское политическое действие, но не война в Корее. Было установление мира Юлием Цезарем в Галии, но не жестокая и кровавая резня в Галии. Война коррумпирует язык, а язык коррумпирует мысли [3.182].

В большинстве современных европейских языков слово «война» (*war* – английский, *Krieg* – немецкий, *guerre* – французский, *rhyfel* – валлийский, *rat* – сербохорватский) этимологически основано на четких понятиях: «борьба», «вражда», «беспорядок», «смятение» [4.301]. Эти языковые единицы не представляют собой попытку завуалировать саму идею войны, но призваны передать суть этого явления и его последствия.

Современная война выработала свой лексикон, существенные пласты которого занимают эвфемистические средства выражения. Благодаря объединению достижений в области техники, а также большему распространению в обществе самого понятия «война» и других явлений, связанных с ним, как через средства массовой информации, так и в непосредственном контакте, было вызвано стремление скрыть, завуалировать недостойные человечества поступки посредством менее резких номинантов. «Мы создаем этакий лингвистический курорт, где зло рассеивается при погружении в джакузи эвфемизмов» [5.4].



Правительства нуждаются в эвфемизмах, чтобы народы легче мирились с тяготами войн.

Прозвища смертоносного оружия и оружия массового поражения делают их менее страшными: "Cruise" («круизная» ракета), "Tiny Tim" («Крошка Тим»), "Honest John" («Простак Джон»), "Davy Crockett" («Дэйви Крокетт») или французское "Exocet" («летающая рыбка»). Иногда такому оружию даже приписываются положительные характеристики, например, "peacekeeper" (миротворец).

В современной вербальной войне называть вещи своими именами можно лишь для устрашения противника (например, *bunker-buster* – «взрывающий бункеры») или при образовании сокращений (*Massive Ordnance Burst* =МОАВ, называемая также *Mother of all Bombs* – «мать всех бомб»). Строгое табу введено на выражение *nuclear weapons* (ядерное оружие), вместо этого используется слово *Bomb* (Бомба) (с большой буквы) или *ultimate deterrent* (последнее средство сдерживания).

В современной британской и американской прессе само слово *war* (война) часто заменяется словом *defence/defense* (оборона). В то же время страна, обладающая *a high defence capability* (высокими оборонительными возможностями), имеет мощные вооруженные силы, которые могут быть использованы как в целях обороны, так и в целях атаки. *Defence expenditure* (расходы на оборону) подразумевают закупку оружия, которое может быть использовано в различных целях.

В Британии в 1964 г. Военное Министерство, носившее агрессивно звучащее название *the War Office*, вошло в состав Министерства Обороны, обладающего более благозвучным именем – *Ministry of Defence*.

Такое «закулисное» использование слова *defence* появилось еще в 30-х гг. XX века и получило широкое распространение в современной прессе. Так, в газете "Financial Times" от 27 ноября 2003г. в содержании основных событий, отраженных в данном номере газеты, можно увидеть яркий пример использования слова *defence* в качестве эвфемизма:

Big Three discuss defence. Britain, France and Germany were holding talks in Berlin on how the European Union could create a planning unit for military missions carried out separately from Nato (*Financial Times*, Thursday, November 27, 2003, p. 1).

Таким образом, в статье, озаглавленной в содержании предложением, непосредственно содержащим слово *defence*, говорится о планах по формированию части для проведения различных военных действий независимо от НАТО. Сама же статья озаглавлена «'Big Three' discuss EU military planning unit». То есть, *military planning unit* (часть по планированию военных операций) и *defence* синонимичны в данном контексте.

Кроме того, сама статья содержит ряд эвфемистических выражений с использованием лексемы *defence*: *a draft defence paper* (законопроект о политике обороны), *defence ministries* (министерства обороны), *defence policy* (политика обороны), *defence facilities* (оборонное оборудование), а также выражения с прилагательным *military*: *military capabilities* (военные возможности), *military staff* (военный состав), *military missions* (военные миссии), в то время как такие прямые номинанты, как *war* (война), *warfare* (военные действия), *army* (армия) и т.д. не употребляются, хотя подразумеваются на протяжении всей статьи.

Упомянутое выше прилагательное *military* (военный), пришедшее в английский язык из латинского языка посредством французского в XV в., достаточно часто употребляется в языке и современной прессе в различных словосочетаниях, в то время как прямолинейное *war* используется в атрибутивных сочетаниях крайне редко:

1. *The confusion is shown in the Museum of Military History in Budapest, where two memorials pay homage to those who lost their lives ... (The Economist, April 24, 2004, p. 32)*

2. *As an activist he opposed America's military presence in South Korea, and when he took office he seemed eager to placate North Korea (The Economist, April 24, 2004, p. 58).*

3. *As a female military veteran, I have pride in myself and take political issues seriously (ELLE, February, 2001, p. 32).*

4. *With the bulk of Russia's military hardware going to rust and ruin, the majority of its soldiers underpaid, undertrained and undermotivated, it comes as a surprise that more tragedies haven't occurred (Newsweek, September 25, 2000, p. 12).*

5. *Indonesia's human-rights commission this week formally accused the country's former military commander, General Wiranto, of "crimes against humanity" during and after last year's independence referendum in East Timor (Guardian Weekly, February 3-9, 2000, p. 2).*

6. *Bush denies reports of plans for military action in Iran (The Wall Street Journal, Europe, Tuesday, April 11, 2006, p. 2)*

7. *A group of army officers calling itself the Military Council for Justice and Democracy issued a statement through the state-run news agency saying it wanted to end people's suffering under Taya's rule (USA Today, Thursday, August 4, 2005, p. 4A).*



Во всех приведенных примерах возможна замена прилагательного *military* словом *war* без изменения смысла высказывания, но очевидно, что эффект смягчения будет полностью утрачен. Необходимость использования именно слова *military* особенно ярко проявляется в последнем примере, где использование лексемы *war* повлечет незамедлительное «развуалирование» негативной сущности описываемого явления.

Но нельзя утверждать и то, что слово *war* является табуированным: оно часто используется в контексте выигранных войн, а также в устойчивых словосочетаниях *World War I* (Первая Мировая Война), *World War II* (Вторая Мировая Война), *civil war* (гражданская война), *cold war* (холодная война) и др. Такие сочетания не подвергаются эвфемизации, как и появившееся позднее *war on terrorism* (война против терроризма):

1. *The most enduring portrait of Uncle Sam was created by artist James Montgomery Flagg in his famous recruiting posters of World Wars I and II (Reader's Digest, September, 1999, p. 48C).*

2. *William Ealey, a retired Caterpillar line worker and World War II veteran, is a Buick man (USA Today, Thursday, August 4, 2005, p. 7A).*

3. *The inhabitants of Algiers are hoping that after a murderous 10-year civil war their lives may finally be returning to normal (The Guardian Weekly, February 3-9, 2000, p. 33).*

4. *During the War of 1812, Wilson was made inspector of meat for U.S. Army forces in New York and New Jersey ... (Reader's Digest, September, 1999, p. 48C)*

5. *Terrorist attacks on the United States, a war in Afghanistan ... (Financial Times Expat, September, 2002, p. 18)*

6. *Taya, who has allied his overwhelmingly Muslim nation with the United States in the war on terrorism and with Israel, was out of the country (USA Today, Thursday, August 4, 2005, p. 4A).*

7. *In the midst of the war on terrorism, it is reassuring to know that President Bush has such an intelligent and practical person advising him (Vogue, January, 2002, p. 34).*

8. *Asked about the impact of September 11 and the Iraq war on student life, she responds like a mathematician (NIGHT&DAY, July 13, 2003, p. 18).*

9. *Cincinnati - A former Ohio law-maker kept a Republican lock on a conservative U.S. House district Tuesday, narrowly defeating an Iraq war veteran who mounted the strongest showing by a Democrat there in decades (USA Today, Thursday, August 4, 2005, p. 3A).*

Появившееся сравнительно недавно словосочетание *Iraq war* (война в Ираке) еще не получило прочной фиксации в языке, и англоязычная пресса часто подбирает такие эвфемистические замены, как *the Iraq conflict* (иракский конфликт) и *the Iraqi occupation* (оккупация Ирака), все еще стараясь по возможности избегать слова *war* в данном контексте, сглаживая негативную сущность событий:

10. *American troops staged the most dramatic rescue of the Iraq conflict when a unit became lost and stumbled into a "wasps' nest" in the insurgent stronghold of Falleyiah (Evening Standard, Thursday, 15 April, 2004, p. 4).*

11. *Still, Bush needs to pull a couple of magic tricks before his first term expires next November: one is to improve his image with voters increasingly questioning the cost in lives (and otherwise) of the Iraqi occupation (The Sunday Telegraph, Business, November 30, 2003, p. 9).*

Вышеперечисленные примеры не исчерпывают случаев использования в прессе слова *war*, т.к. подбирая замены этому слову в его прямом значении, современная пресса изобилует примерами его использования в переносном смысле. В.А.Маслова отмечает, что при анализе различных контекстов в русском языке можно обнаружить значение лексемы «война», не указанное в словарях: «напряженная борьба с какой-либо стихией, происходящая в мирное время» [2.223-224]. Английское слово *war* имеет такое значение, и оно зафиксировано в словарях английского языка: «a struggle over a long period of time to control something harmful» (борьба, занимающая продолжительное время и направленная на получение контроля над чем-либо вредоносным) [6]; «a struggle or competition between opposing forces or for a particular end/a class war/a war against disease» (борьба или соперничество между противостоящими силами либо для достижения определенной цели, например, классовая война, война против болезни) [7].

Возможно, именно благодаря этому, англоязычная пресса довольно часто использует метафору войны. Кроме того, метафора характерна для полемического, особенно политического дискурса, в котором она зачастую основывается на аналогии с войной и борьбой. Примеры метафоричного употребления как самого слова *war*, так и другой лексики, имеющей отношение к концепту «война», часто можно обнаружить в текстах публикаций англоязычной прессы:

1. *BIG Food Group warned today that a damaging supermarket price war is on the horizon as it showed the much-lauded sales recovery at its frozen foods chain Iceland has ground to a halt, writes Steve Hawkes (Evening Standard, Thursday, 15 April, 2004, p. 33).*

2. *Collins Stewart, the stockbroker, looks set to win the bidding war to buy Center Pares UK, the*



holiday chain, for around £300m (*The Sunday Telegraph, Business, November 30, 2003, p. 1*).

3. *The trade-off of a potential trade war then is to protect US jobs ...* (*The Sunday Telegraph, Business, November 30, 2003, p. 9*)

4. *"Diageo put to the proof in whisky wars"* (*The Sunday Telegraph, Business, November 30, 2003, p. 1*)

5. *"Store wars: Attack of the phones"* (*The Sunday Telegraph, Business, November 30, 2003, p. 9*)

6. *Tories accused Brown of stirring up class war: Tony Blair had to intervene* (*NIGHT&DAY, July 13, 2003, p. 14*).

7. *The ongoing battle over the EU budget ...* (*Financial Times, Austria, Tuesday, October 25, 2005, p. 1*)

8. *Marilyn Monroe marketers battle* (*The Wall Street Journal, Europe, Tuesday, April 11, 2006, p. 18*)

9. *... career experts recommend giving their supervisors ammunition they can use to help sell an improved compensation package to their higher-ups* (*The Wall Street Journal, Europe, Tuesday, April 11, 2006, p. 32*).

В англоязычной прессе метафора войны часто используется в публикациях, посвященных борьбе с лишним весом, различными болезнями, особенно, с раком:

1. *After Glamour's body-confidence issue hit the stands, hundreds of you wrote to share your praise, your thanks, your own weight war stories* (*Glamour, July, 2003, p. 48*).

2. *Biotech focuses on fighting with cancer* (*Financial Times, Thursday, November 27, 2003, p. 18*)

3. *So complementing, not replacing, Western treatments of cancer may offer the best of all worlds to cancer patients, allying mind, body, spirit, nature, and technology as "a powerful army of buck privates", as one researcher put it* (*Washingtonian, November, 1998, p. 150*).

4. *Seeking new weapons against cancer, patients are adding acupuncture, herbs, vitamins, and other alternatives to traditional treatments* (*Washingtonian, November, 1998, p.50*).

5. *For nearly four decades, science has searched for the magic bullet for cancer, following conventional medicine's commitment to the germ theory of illness* (*Washingtonian, November, 1998, p. 53*).

6. *Where are we after spending \$30 billion in research in the war on cancer that President Nixon declared in 1971?* (*Washingtonian, November, 1998, p.52*)

Выражение *to declare war* (объявить войну), популярное в подобных контекстах, редко используется в прямом значении, но иногда встречается при описании исторических событий:

... *that when England declared war on Germany, she shot herself in the head, painfully surviving for nine more years* (*Vogue, January, 2002, p.50*).

Во второй половине XX века эта фраза практически не использовалась политиками и представителями стран мира, но можем ли мы утверждать, что этот период является одним из наиболее спокойных и мирных в истории человечества.

Когда технический, недушевленный, безличностный, бюрократический, эвфемистический язык используется для описания войны, то слово четко дифференцируется от истинного содержания того, что оно должно символизировать. Использование такого языка позволяет создать психологическую отрешенность от ужаса войны и замалчивание человеческих страданий, являющихся неизбежным результатом войны. То есть война описывается в рамках дозволенного посредством языка, разрешенным правительством.

Литература:

1. Orwell G. *Politics and the English Language* // *The collected Essays, Journalism and Letters of George Orwell*, ed. Sonia Orwell and Ian George, vol.2. – New York: Harcourt Brace Jovanovich, 1968.
2. Lutz W. *The New Doublespeak*. – NY: Harper Collins Publishers, Inc., 1996.
3. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. – М.: Флинт: Наука, 2004.
4. Ayto J. *Bloomsbury Dictionary of Euphemisms*. Revised Edition. – London, 2000.
5. Howard P. At times like this, language suffers collateral damage from clusters of euphemisms // *The Times*, March 21, 2003.
6. *Longman Dictionary of Contemporary English*. – Oxford: Pearson Education Ltd., 2003.
7. *Encyclopedia Britannica, Inc. 1994-2005*.